

Fundación Juan March

**CONCIERTOS  
DE MEDIODÍA**

**LUNES**

**14 MAYO 2001**

**RECITAL DE  
CANTO Y PIANO**

**JOSÉ ANTONIO CAMPO**  
(tenor)  
**MÓNICA CELEGÓN**  
(piano)

## PROGRAMA

**Alessandro Scarlatti** (1660-1725)

Già il sole dal Gange

**Giovanni Battista Pergolesi** (1710-1736)

Tre giorni son che Nina

**Christophe W. Gluck** (1714-1787)

O del mio dolce ardor (aria de *Paride ed Elena*)

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Das Veilschen, K. 476

Ridente la calma, K. 152 (210a)

Miserò! O sogno/ Aura, che intorno spiri, K. 431/425b

**Franz Schubert** (1797-1828)

An Sylvia, D. 891

Ständchen, D. 957 n<sup>2</sup> 4

**Francis Poulenc** (1899-1963)

A sa guitarre

Bleuet

"C"

**Reynaldo Hahn** (1875-1947)

Venezia

*José Antonio Campo* (tenor)

*Mónica Celegón* (piano)

## NOTAS AL PROGRAMA

A. SCARLATTI, padre de "nuestro" Domenico Scarlatti, es el reformador de la ópera napolitana a finales del XVII y comienzos del XVIII. Algunas de sus innumerables arias fueron publicadas en el siglo XIX, en adaptaciones para canto y piano, y forman parte del repertorio de las escuelas de canto. Este es el caso de la que hoy se interpreta.

PERGOLESSI no es sólo el autor del famoso "intermezzo" *La serva padrona* (1733) o del no menos célebre *Stabat Mater* (1736). En su corta vida escribió buen número de obras teatrales y se le atribuyen numerosas arietas como esta tan graciosa de una "Nina" dormilona.

GLUCK puso música a varios libretos de Calzabigi, reformando la ópera seria del XVIII. Entre ellos, uno en 5 actos titulado *Paride ed Elena* estrenado en Viena en 1770: Sólo sobrevive en el repertorio "O del mío dulce ardor", típica aria amorosa cercana al "estilo sensible".

MOZART es autor de un buen puñado de canciones, pero una de las más interpretadas, la canzonetta *Ridente la calma*, está entre las dudosas: Al parecer, podría ser un arreglo o adaptación de Mozart de un original de Myslivecek. *La violeta*, K. 476, es una de las más célebres, compuesta en 1785 sobre un bello poema de Goethe. También compuso, al margen de sus obras teatrales, un buen manojo de arias de conciertos o arias para interpolar en escenas de otras óperas. Entre las once que destinó a la voz de tenor y orquesta, la que hoy se interpreta es del primer grupo y fue escrita en Diciembre de 1783- Consta de un recitativo (*Misero! O sogno*) y el aria (*Aura, che intorno spiti*).

SCHUBERT es el más prolífico *liederista* y una de las cumbres del género. *An Sylvia*, sobre un poema de Shakespeare traducido al alemán por Bauernfeld, es de julio de 1826. La celebérrima *Serenata* forma parte de sus últimas canciones de 1828, reunidas luego en el ciclo *Schwanengesang* (*El canto del cisne*), D. 957.

POULENC, el gran compositor francés del "Grupo de los Seis", compuso también un buen número de "mélodies", siguiendo el espíritu de claridad y finura de sus antecesores pero con gran originalidad. A su *guitaira* sobre un poema de Ronsard, es obra de 1935 y el piano puede ser sustituido por un arpa. *Aciano*, sobre un texto de Apollinaire, es obra de 1939. El titulado "C" es el primero de los *Dos poemas*, de 1943, sobre un texto de Aragón.

R. HAHN, nacido en Caracas y alumno de Massenet, reinó con sus canciones en el París de los años 20. En 1895 publicó un volumen de 20 *mélodies* que se hicieron pronto muy célebres en los salones donde reinaban sus amigos Marcel Proust o Sarah Bernhardt. Y en 1921 volvió a publicar otro volumen con otras tantas canciones, siempre exquisitas.

## INTÉRPRETES

### **José Antonio Campo**

Nació en El Astillero, Santander, en 1963. Estudió en el Conservatorio de Santiago de Compostela con María Teresa del Castillo, y en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Teresa Tourné, Valentín Elcoro y Rogelio Gavilanes, obteniendo el Título Superior de Canto. Entre 1989 y 1991, forma parte del Opera-Studio de la Wiener Staatsoper, donde amplía estudios con Leo Mueller y con Gottfried Hornik. Interviene allí en siete producciones distintas compartiendo escenario con prestigiosos solistas. También ha estudiado y ampliado repertorio con Kim Borg, Félix Lavilla, Miguel Zanetti y Aldo Danielli.

Sus intervenciones operísticas le han llevado a los más importantes teatros de Europa. Es importante su actividad como tenor solista en el campo del concierto y la música sacra. Hay que destacar también la grabación en CD de obras religiosas de Rossini con la orquesta de cámara de Praga, la de la *Misa en La menor* de Bellini y la grabación en video de la *Grosse Messe*, K. 427, de Mozart (Jacobeo 93).

Hizo su debut en el ámbito de la Zarzuela participando en el montaje *Historias de un patio*, coproducido por el Wiener Fest Wochen, el Festival de Teatro de Avignon y el Bouffe du Nord de París. Desde entonces interpreta numerosos papeles en los más importantes teatros españoles.

### **Monica Celegón**

Inicia sus estudios musicales en Caracas, Venezuela. Posteriormente se traslada al Conservatorio "Santa Cecilia" en Roma, y una vez graduada regresa a Venezuela y trabaja como repertorista de otros instrumentistas y de cantantes líricos.

Ha sido nombrada directora de las siguientes agrupaciones: Picardías de Zarzuela, Compañía de Zarzuela Marina Sánchez, Fundación Albéniz, Equipo Arte e Integración, Fundación Acordes, Taller Lírico Fedora Alemán, Fundación Gaudeamus y Fundación Artistas Voluntarios. Se ha presentado en diversos países de América Central y Saramérica y trabajó como pianista concertante para las temporadas líricas del Teatro Teresa Carreño.

Actualmente reside en España, está encargada de la temporada lírica de Oviedo y Tenerife, tarea que compagina con la de acompañante de cantantes líricos. Ha ganado el premio a la mejor pianista intérprete en el Concurso Jacinto Guerrero, celebrado en Madrid en Abril de 1998.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas.

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 14 DE MAYO DE 2001

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

### A. SCARLATTI

**Già il sole dal Gange** (Anònimo)

Già il sole dal Gange      più chiaro sfavilla  
e terge ogni stilla      dell'alba, che piange.  
Col raggio dorato      in gemma ogni stelo  
e gli astri de! cielo      dipinge nel prato.

### G.B. PERGOLESI

**Tre giorni son che Nina** (L. Ciampi)

Tre giorni son che Nina,  
a letto se ne sta.  
Pifferi, cembali, timpani,  
svegliatemi Ninetta,  
acciò non dorma più.

### Ch.W. GLUCK

**O del mio dolce ardor** (R. Calzabigi)

O del mio dolce ardor, bramato oggetto,  
l'aura che tu respiri, alfin respiro,  
ovunque il guardo io giro,  
le tue vaghe sembianze,  
amore in me dipinge,  
il mio pensier si finge  
le più liete speranze;  
en el desio che così m'empie il petto,  
cerco te, chiamo te, espro e sospiro.

**W.A. MOZART**

**Das Veilchen** (Goethe)

Ein Veilchen aufder Wiese stand      gebückt in sich und unbekannt;  
es war ein herzigs Veilchen!

Da kam ain'junge Schäferin      mit leichtem Schritt und munterm Sinn  
daher, daher, die wiese her, und sang.

Ach!, denkt das Veilchen, wär'ich nur      die schönste Blume der Natur,  
ach! Nur ein kleines Veilchen,  
bis mich das Liebchen abgepflückt      und an dem Busen matt gedrückt,  
ach nur, ein Viertelstündchen lang!

Ach, aber ach! Das Mädchen kam      und nicht in acht das Veilchen nahm,  
ertrat das arme Veilchen.

Es sank und starb und freut'sich noch:      Und sterb'ich denn, so sterb'ich doch,  
durch sie, zu ihren Füßen doch!

(Das arme Veilchen!      Es War ein herzigs Veilchen!)

**La violeta**

Una violeta estaba en el campo      humilde y desconocida,  
¡era una preciosa violeta!

Entonces vino una joven pastora,      con paso ligero por el prado,  
la vio y por eso, cantó.

¡Ah! pensó la violeta, si fuera      la flor más bonita de la Naturaleza,  
la más bella por un corto momento,  
hasta que me coja la amada      y me apriete en su pecho,  
sólo un breve momento...

¡Ah! pero vino la muchacha      y no se fijó en la violeta  
y la pisó, ¡pobre violeta!

Se dobló y mientras moría se alegraba:      ¡Muero, muero por ella,  
por ella, a sus pies!

(¡La pobre violeta      era tan sencilla!)

**Ridente la calma** (Anònimo)

Ridente la calma      nell'alma si desti;  
ne resti più segno      di sdegno e timor.

Tu vieni frattanto      a stringer mio bene  
le dolci catene      si grate al mio cor.

**Misero! O sogno/Aura, che intorno spiri** (Anónimo)

Recitativo

Misero! O sogno, o son desto?

Chiuso è il varco all'uscita.

Io dunque, oh stelle!, solo in questo rinchiuso

abitato dall'ombre, luogo tacito, e mesto,

ove non s'ode nell'orror della notte

che de' notturni augelli la lamentabil voce,

i giorni miei dovrò qui terminar?

Aprite, indegne, questa porta infernale,

spietate, aprite, aprite. Alcun non m'ode, e solo,

ne' cavi sassi ascoso, tisponde a ' mesti accenti eco pietoso

E dovrò qui morir? Ah! negli estremi amari sospiri

almenpotessi, oh Dio! darai caro mio ben l'ultimo addio!

Aria

Aura, che intorno spiri sull'ali a lei che adoro,

deh, porta i miei sospiri, di che per essa moro,

che pili non mi vedar.

Ho mille larve intorno, eli varie voci il suono;

che orribile soggiorno, che nuova crudeltà!

Che barbara sorte, che stato dolente,

mi lagno, sospiro, nessuno mi sente,

nel grave periglio nessuno non miro,

non spero consiglio, non trovo pietà!

**E. SCHUBERT**

**An Sylvia** (Shakespeare / von Bauernfeld)

Was ist Sylvia, saget an, dass sie die weite Flur preist?

Schön und zart seh 'ich sie nah 'n, aufHimmels Gunst und Spur weis't,

dass ihr Alles unter than.

Ist sie schön und gut dazu? Reiz labt wie milde Kindheit

ihrer Aug'eilt Amor zu, dort heilt er seine Blindheit,

und verweilt in süsßer Ruh'.

Darum Sylvia, tön, o Sang, der holden Sylvia Ehren;

jeden Reiz besiegt sie lang, den Erde kann gewähren:

Kränze ihr und Saitenklang!

A Sylvia

Decidme, ¿quién es Silvia que el amplio prado la ensalza?

La veo venir delicada y hermosa, una señal del favor celestial

es que todos están sujetos a ella.

¿Es bella y amable también? Refrescando su gentil e infantil encanto,

en sus ojos Cupido se hunde, cura su ceguera

y se rezaga en dulce paz.

¡Por ello Sylvia, sonido, canción, al renombre de la dulce Sylvia;

tiene todas las gracias que la tierra pueda deparar:

¡ofrecedle cánticos y guirnaldas!

### **Ständchen** (Ludwig Reilstab)

*Leise flehen meine Lieder durch die Nacht zu dir:  
in den stillen Hain hernieder, liebchen, komm zu mir!  
Flüstern schlänke Wipfel rauschen i des Mondes Licht;  
des Verräters feindlich Lauschen fürchte, Holde, nicht.  
Hörst die Nachtigallen schlagen? Ach! sie flehen dich;  
Mit der Töne süßen Klagen flehen sie für mich.  
Sie verstehn des Busens Sehnen, kennen Liebesschmerz,  
rühren mit den Silbertönen jedes weiche Herz.  
Lass auch dir die Brust bewegen, liebchen, höre mich!  
Bebend hair' ich dir entgegen! Komm, beglücke mich!*

### Serenata

Dulcemente mis canciones te suplican en la noche:  
Desciende al bosque silencioso amada mía, ven a mí!  
Las altas cimas murmuran en el claro de luna;  
no llores, dulce mía, que un enemigo nos puede sorprender.  
¿Oyes a los ruiseñores cantar? ¡Calla! Ellos te imploran,  
con un tono de dulce quejido ellos te lo piden por mí.  
Ellos conocen la nostalgia, saben lo que es el mal de amor  
y sus sonidos plateados conmueven los tiernos corazones.  
¡Déjate conmover tú también, amor mío, óyeme!  
Temblando de impaciente, voy a tu encuentro, ¡ven, hazme dichoso!

### **F. POULENC**

#### **A sa guitarre** (Pierre de Ronsard)

*Ma guitarre, je te chante, par qui seule je déçois,  
je romps, j'enchanter les amours que je reçois.  
Au son de ton harmonie je rafraîchis ma chaleur.  
Ma chaleur, flamme infinie, naissante d'un beau malheur.  
Ma guitarre, je te chante...*

#### **Bleuet** (Guillaume Apollinaire)

*Jeune homme de vingt ans  
qui as vu des choses si affreuses,  
qué penses-tu des homes de ton enfance?  
Tu connais la bravoure et la ruse,  
tu as vu la mort en face plus de cent fois,  
tu ne sais pas ce que c'est que la vie  
Transmets ton intrépidité  
a Zeus qui viendront  
après toi, jeune homme.  
Tu es joyeux ta mémoire est ensanglantée,  
ton âme est rouge aussi de joie,  
tu as absorbé la vie de ceux qui sont morts près de toi.  
Tu as de la décision,  
il est dix-sept heures et tu saurais mourir  
sinon mieux que tes aînés du moins plus pieusement.  
Car tu connais mieux la mort que la vie,  
o douceur d'autrefois, lenteur immémoriale*



"C" (Louis Aragon)

J'ai traversé les ponts de Cé C'est là que tout a commencé  
Une chanson des temps passés Parte d'un chevalier blessé  
D'une rose sur la chaussée Et d'un coisage délacé  
Du château d'un duc insensé Et des cygnes dans les fossés  
De la prairie où vient danser Une éternelle fiancée  
Et j'ai bu comme un lait glacé Le long lai des glories faussées  
La Loire emporte mes pensées Avec les voitures versées  
Et les armes désamorçées Et les larmes ma! effacées  
O ma France ô ma délaissée J'ai traversé les ponts de Cé.

R. HAHN

**Venecia** (sn dialecto veneciano)

**Sopra l'acqua indormenzada** (Pietro Pagello)

Coi pensieri malinconici no te star atormentar:  
Vien con mi, montemo in góndola, andaremofora in mar.  
Passaremo iporti e l'isole che circonda la cità:  
El sol more senza nuvole e la luna spuntarà.  
Oh! Che festa, oh! Che spettacolo che presenta la laguna,  
quando luto xe silenzio, quando sluse in ciel la luna,  
spandendo i cavei morbidi sopra el acqua indormenzada,  
la se speda, la se cocola, come dona inamorada!  
Tira zo quel velo scondite, che la vedo comparir!  
Se l'ariva a discoverzarte, la se poi ingelosir!  
Sta baveta che te zogola fra i caveli imbovolai,  
no xe turbia de la polvere de le rode e dei cavai.  
Vien! Se in conchigli ai Greci Venere se sognava un altro di,  
forse visto i aveva in gondola una zogia come ti.  
Ti xe bela, ti xe zovene, ti xe fresca corno un fior,  
vien per tuti le so lagreme: ridi adeso e fa l'amor!

**La barbeta** (P. Burati)

La note è bela. Fa presto, o Nineta,  
Andemo la barcheta i freschi a ciapar!  
A Toni g'ho dito ch'el felze el rie cava  
pergoder sta bava che supia dal mar.  
Che gusto contarsela soleti in laguna  
e al chiaro de luna sentirse a vogar!  
Ti polle la ventola far senza, o mia cara,  
che i zefiri a gara te voi sventolar.  
Se gli è tra de lori chi tropo indiscreto  
volese dal peto el velo strapar.  
No bada a ste frotole, soleti za senio  
e Toni el so ' remo Tè atento a menar.

*L'avvertimento* (P. Buratti)

No core, pulì, snabùisu tanto  
 drio quel incanto, che Nana g 'ha.  
 Ve acordo, in eia, la xe una stela  
 Cascada qua... Ma...ma...  
 La Nana cocola g 'ha el cuor tigrà.  
 L 'ocio xe vivo color del cielo,  
 oro el cavelo, bálamo el fià;  
 Ghespanta in viso do'rose intate,  
 invidia al late quel sen ghe fa...  
 Ma... ma...  
 La Nana cocola g 'ha el cuor tigrà  
 Ogni ochiadinà che la veclaga  
 da qualche piaga voda no va!  
 Col so'granelo defurbaria  
 La cortesia missiarla sa...  
 Ma... ma...  
 La Nana cocola g 'ha el cuor tigrà.

**La biondina in gondoleta** (Antonio Lamberti)

La biondina in gondoleta l'altra sera g 'ho menà:  
 Dal piacer la povoreta, la s'ha in bota indormenzà.  
 La dormiva su sto brazo mi ogni tanto la svegiaba,  
 ma la barca che ninava la tornava a indormenzar.  
 Gera in cielo mezza sconta fra le nuvole la luna,  
 gera in calma la laguna, gera il vento bonaza.  
 Una sola bavesela sventolava i so caveli,  
 e faceva che dai veli sconto el senno fusse più.  
 Cotemplando fisso fisso le fatezze del mio ben  
 quel viseto cussi slisso, que la boca e quel ben sen.  
 Me sentiva drento in peto una smania, un missiamento,  
 una spezie de contento che non so come spiegar.  
 M'ho stufapo finalmente le fatezze del mio ben,  
 e g 'ho fato da insolente no m'ho avuto da pentir;•  
 Perquè, oh Dio, che belle cosse cheg'ho ditto, e cheg'ho fato!  
 No, mai più tanto beato ai miù zornino son stà.

**Che pecà!** (Francesco dall'Ongaro)

Te recordistu, Nina, quei ani, che ti geri el mio solo pensier?  
Che tormenti, che rabie, che afani! mai un óra de vero piacer!  
Per fortuna quel tempo xe andò! Che pecà!  
Ne vedeva che per i to'oci, no g'aveva altro ben che el to'ben...  
Che scempiezzi! Che gusti batoci, oh! Ma adesso so tor quel che vien;  
No me scaldo po 'tanto el figa! Che pecà!  
Tì xe bela, ma pur ti xe dona, qualche neo lo conosso anca in ti;  
co ti ridi co un 'altra persona, me diverto co un 'altra anca mi.  
Benedeta la so 'libertà! Che pecà!  
Te vói ben, ma no fìlo caligo, me ne indormo de tanta virtù!  
Magno e bevo, so star co t'amigo, e me ingrasse ogni zorno de più.  
Son un omo che sa quel che'l fa... Che pecà!  
Care gondole de la laguana, voghe pur, che ve lasso vogar!  
Quando in cielo vien fuora la luna, vago in telo e me melo a ronfar.  
Senza gnanca pensarghe al passà! Che pecà!

**La primavera** (Alvise Cigogna)

Giacinti e violete fa in terra baosète.  
Che gusto! Che giubilo! L'inverno è scampà!  
La neve è svania. La brina è finia,  
xe tepida l'aria, el sol chiapafìa.  
Amici, faciera! Xe qua primavera!  
MI dise quel nuvolo... Senti! Senti el ton!  
Ohimè! Che sta idea el cuor me ricrea,  
e tuto desmentego quel fredo baron!  
Ancora un meseto, e el rusugnoleto  
col canto, ne sgiozzolo su Tanima el miei.  
Stagion delizosa! Tì vien cola rosa,  
ti pani col giglio, fior degno del ciel!



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas.